

DISCOURS DIRECT V/ DISCOURS INDIRECT

Le but du discours indirect est d'intégrer le discours direct au récit. Il se construit comme une subordonnée introduite par un verbe du « dire » (ou du « penser ») et la conjonction « que », dans une phrase affirmative ou négative¹.

Structure du discours direct

Sujet (nom/pronom) + verbe du dire
: « nom/pronom + verbe »

Elle/Alice dit : « je pars »
Elle/Alice dit : « Jean part »
↓
où le discours est un COD

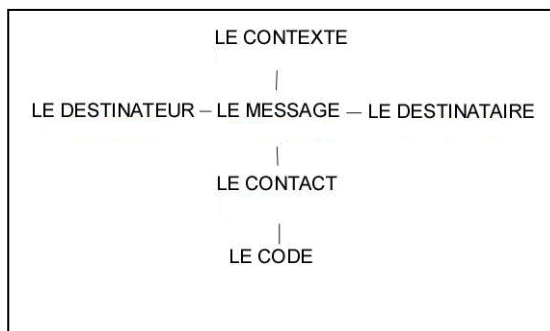
Structure du discours indirect

Sujet (nom/pronom) ÷ « » verbe du *dire* +
que + pronom/nom + verbe

Alice/elle dit **qu'**elle part
Elle/Alice dit **que** Jean part
↓
le discours – COD - devient une complétive
introduite par *que*

La complétive introduite par *que* entraîne des **changements** sur le plan de l'énonciation, notamment des **déictiques**.

Les déictiques sont en effet des termes qui ne prennent leur sens que dans le cadre de la situation d'énonciation (schéma de Jakobson)



Le destinataire est l'émetteur du message, le destinataire en est le récepteur. Le message est ce qui est dit/le contenu du message. Le contexte est la situation en général. Le contact est le canal physique qui permet d'établir et de maintenir la communication (*in praesentia*, téléphone, écrit). Le code est l'ensemble de règles qui assurent le fonctionnement du langage et, par métonymie, le recueil contenant la liste des équivalences entre signifiants et signifiés d'un domaine, par ex. un *code de signaux*

Les déictiques, sont pratiquement :

1. les pronoms personnels de première et deuxième personne,
2. les déterminants démonstratifs et possessifs,
3. les mots indiquant le temps et les lieux.

Les changements qui interviennent dans le passage du discours direct au discours indirect concernent donc :

1. **le sujet PRONOM** et avec lui, bien évidemment,

¹ D'autres termes introducteurs sont la conjonction « si » et les mots interrogatifs comme « où », « quand », « qui », etc. dans une interrogation indirecte, totale ou partielle. Voir la fiche sur la SUBORDONNÉE INTERROGATIVE (un petit exemple : Il lui demande : « où vas-tu ? » > il lui demande **où il va**)

2. l'accord conséquent du verbe

Ainsi,

Alice dit : « **je pars** »

Alice dit **qu'elle part**

Alice et Jean disent : « **nous partons** »

Alice et Jean disent **qu'ils partent**

Des modifications interviennent également sur le plan :

3. des déterminants possessifs et démonstratifs

4. de l'expression de lieu « ici » (et quelques autres impliquant des déterminants démonstratifs)

Avec les sujets changent également les adjectifs et pronoms personnels concernés

Alice dit : « **je prends mon pull** »

Alice dit **qu'elle prend son pull**

Alice et Jean disent : « **nous prenons notre** voiture »

Alice et Jean disent **qu'ils prennent leur** voiture

Jean dit : « **j'ai acheté ce CD** »

Jean dit **qu'il a acheté ce CD-là**

Jean dit : « **j'ai acheté un CD ici** »

Jean dit **qu'il a acheté un CD là-bas** »

Jean dit : « **j'ai acheté un CD dans ce magasin(-ci)** »

Jean dit **qu'il a acheté un CD dans ce magasin-là**

Et encore, dans le cas particulier de verbe introducteur au passé :

5. des expressions de temps

6. des temps des verbes

Alice avait dit : « **je partirai demain** »

Alice avait dit **qu'elle partirait le lendemain**

Alice avait dit : « **je suis partie hier** »

Alice avait dit **qu'elle était partie la veille/le jour avant/le jour précédent**

Les étudiants italophones se trouvent d'habitude en difficulté avec les concordances des temps. Toutefois, une bonne connaissance des concordances des temps de l'italien facilitera les choses puisque tout marche comme en italien sauf pour le cas du « futur dans le passé » signalé en rouge dans les schémas des pages qui suivent.

Les cas possibles italien/français sur la ligne du temps avec le moment de l'énonciation (0) et le moment de l'action (X)

DISCORSO DIRETTO (e caso dell'imperativo)	DISCOURS DIRECT (et cas de l'impératif)
--	--

<p>Essa dice :</p> <p>« parto » _____ 0/X _____</p> <p>« sto per partire » _____ 0_X_(X) _____</p> <p>« partirò » _____ 0_X _____</p> <p>« partirei » _____ 0_X _____ (+ condizione con <i>si</i>)</p> <p>« sono partita » _____ X_0 _____</p> <p>« partivo » _____ X_X_0 _____</p> <p>« ero partita » _____ X_(X)_0 _____</p> <p>« partii » _____ X_0 _____</p> <p>Le dicono : «parti !» _____ 0/X _____</p>	<p>Elle dit :</p> <p>« je pars _____ 0/X _____</p> <p>« je vais partir » _____ 0_X_(X) _____</p> <p>« je partirai » _____ 0_X _____</p> <p>« je partirais » _____ 0_X _____ (+ condition avec <i>si</i>)</p> <p>« je suis partie » _____ X_0 _____</p> <p>« je partais » _____ X_X_0 _____</p> <p>« j'étais partie » _____ X_(X)_0 _____</p> <p>« je partis » _____ X_0 _____</p> <p>On lui dit : «pars !» _____ 0/X _____</p>
---	--

<p>DISCORSO DIRETTO (e caso dell'imperativo)</p> <p>Essa dice :</p> <p>« parto » _____ 0/X _____</p> <p>« sto per partire » _____ 0_X_(X) _____</p> <p>« partirò » _____ 0_X _____</p> <p>« partirei » _____ 0_X _____ (+ condizione con <i>si</i>)</p> <p>« sono partita » _____ X_0 _____</p> <p>« partivo » _____ X_X_0 _____</p> <p>« ero partita » _____ X_(X)_0 _____</p> <p>« partii » _____ X_0 _____</p> <p>Le dicono : «parti !» _____ 0/X _____</p>	<p>DISCOURS INDIRECT (et cas de l'impératif)</p> <p>Essa dice che parte _____ 0/X _____</p> <p>Essa dice che sta per partire _____ 0_X_(X) _____</p> <p>Essa dice che partirà _____ 0_X _____</p> <p>Essa dice che partirebbe _____ 0_X _____ (+ condizione con <i>se</i>)</p> <p>Essa dice che è partita _____ X_0 _____</p> <p>Essa dice che partiva _____ X_X_0 _____</p> <p>Essa dice che era partita _____ X_(X)_0 _____</p> <p>Essa dice che partì _____ X_0 _____</p> <p>Le dicono di partire _____ 0/X _____</p>
---	---

DISCOURS DIRECT (et cas de l'impératif)	DISCOURS INDIRECT (et cas de l'impératif)
Elle dit :	
« je pars » _____ 0/X _____	Elle a dit qu'elle part _____ 0/X _____
« je vais partir » _____ 0_X_(X) _____	Elle a dit qu'elle partirait _____ 0_X_(X) _____
« je partirai » _____ 0 _____ X _____	Elle dit / a dit qu'elle partirait _____ 0 _____ X _____
« je partirais » _____ 0_X _____ (+ condition avec <i>si</i>)	Elle dit / a dit qu'elle partirait _____ 0_X _____ (+condition avec <i>si</i>)
« je suis partie » _____ X_0 _____	Elle dit / a dit qu'elle est partie » _____ X_0 _____
« je partais » X_X_X_X_0 _____	Elle dit / a dit qu'elle partais X_X_0 _____
« j'étais partie » _____ X_(X)_0 _____	Elle dit / a dit qu'elle était partie _____ X_(X)_0 _____
« je partis » _____ X _____ 0 _____	Elle dit / a dit qu'elle partit _____ X_0 _____
On lui dit : «pars !» _____ 0/X _____	On lui dit de partir _____ 0/X _____

Du discours direct au discours indirect avec les **gallicismes**

DISCOURS DIRECT	DISCOURS INDIRECT
Elle dit : « je vais partir »	Elle dit qu'elle va partir
Elle dit : « je viens de partir »	Elle dit qu'elle vient de partir
Elle avait dit : « je vais partir »	Elle avait dit qu'elle allait partir
Elle avait dit : « je viens de partir »	Elle avait dit qu'elle venait de partir

Comment changent **les expressions de temps et de lieu**

DISCOURS DIRECT	DISCOURS INDIRECT
<i>Maintenant</i>	<i>à ce moment-là / alors</i>
<i>Aujourd'hui</i>	<i>Ce jour-là</i>
<i>Demain</i>	<i>Le lendemain / le jour suivant</i>
<i>Après-demain</i>	<i>Le surlendemain</i>
<i>Hier</i>	<i>La veille /le jour avant-précédent</i>
<i>Avant-hier</i>	<i>L'avant-veille</i>
<i>Cette semaine / ce mois /cette année...</i>	<i>Cette semaine-là / ce mois-là / cette année-là</i>
<i>La semaine prochaine / le mois prochain</i>	<i>La semaine suivante / le mois suivant</i>
<i>La semaine dernière / le mois dernier</i>	<i>La semaine précédente / le mois précédent</i>